NOAH'S NANNY GOAT

Posted on March 2, 2009 by Eddie

Category: Quotes

From a blog post by David Ashford:

> *Matthew, writing for Jews,Â refers to "the kingdom of heaven" to avoid using the word God (Jews of the timeÂ found that offensive).Â Mark, on the other hand, writing for the non-Jewish audience simplyÂ has Jesus refer toÂ "the kingdom of God" (Compare Matthew 3:2 with Mark 1:15). So why do some people get all worked up about the Bible in dialect?*
>
> *Usually because they are attached to the King James Version (used by just 8% of churchgoers in the UK) or have an overly-literal understanding of what it means to translate the Bible into other languages. The antidote is to become more familiar with how the Bible quotes itself.Â Absolute exactness was not always important. Hebrews 2:6, for example, introduces a quote from the Psalms with the somewhat vague "someone has testified somewhere".*
>
> *That's not to say that it's a free for all when it comes to interpreting or translating the Bible. But for a bit of fun, or to help make an ancient text more accessible, I see nothing wrong with referring to Noah's Ark as "Noah's Nanny Goat" (i.e. 'boat' in Cockney rhyming slang) or the valley of darkness as "murk of the glen" as in this Scots translation. (read more).*

This reminds me of the controversy surrounding the Jamaican Translation (see links here).